



DIÖZESE
INNSBRUCK

Digitales Archiv

Feierlicher Gottesdienst der "Pax Romana", Europatagung (Verein christlicher Akademiker)

01.09.1985

Digitales Archiv

Shelf Mark: 1.3.1.56.10

CC-BY-NC-ND-Lizenz (4.0)

Creative Commons Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitung 4.0 International Lizenz

[urn:nbn:at:at-dai-38179](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:at:at-dai-38179)

Dis-leur

ce que le vent dit au rocher,
ce que la mer dit aux montagnes.

Dis-leur

qu'une immense bonté
pénètre l'univers.

Dis-leur

que Dieu n'est pas ce qu'ils croient,
qu'il est un vin que l'on boit,
un festin partagé
où chacun donne et reçoit.

Dis-leur

qu'il est le joueur de flûte
dans la lumière de midi:
il s'approche et s'enfuit
bondissant vers les sources.

Dis-leur

que sa voix seule
pouvait t'apprendre ton nom.

Dis-leur

son visage d'innocence,
son clair-obscur et son rire.

Dis-leur

qu'il est ton espace et ta nuit,
ta blessure et ta joie.

Mais dis-leur aussi

qu'il n'est pas ce que tu dis
et que tu ne sais rien de lui.

Dear believers , my dear members of this European Congress of the Pax Romana !

Its a great pleasure for me to welcome you in the name of our diocese of Innsbruck , and I hope our town will be a agreeable frame for this congress. But I would like to understand this word of a " frame" in a deeper sense .If you regard Innsbruck an its situation in the midst of the mountains , perhaps you may understand better the words of the 125. psalm :

As the mountains are around Jerusalem , so the Lord is round about his people , from this time forth and for evermore...

Dear friends , the mountains rise around not only of our town , the mountains rise around of the whole life , of all our activities and problems and hopes and desires . The mountains rise around of all the problems and intentions and purposes and the success of this congress , the mountains rise around of the whole to be of Man - as most evident symbols of God's presence , and eternity , and providence , and permanence and grace and love , The mountains remind us , how small we are, - but in the sense of this psalm - they remind us too that we are never left alone and forgotten and forsaken and abandoned . And therefore we could say :

As the mountains are around Innsbruck , so the Lord is round about his people , round about this congress , this community of altar , round about you - from this time forth and for evermore...

queridísimos fieles y congresistas de ese congreso europeo de la Pax Romana !

Soy honrado a saludar a Ustedes en nombre de nuestra diócesis de Innsbruck y de todos los fieles . Y espero que nuestra ciudad ofrezca un ambiente agradable para ese congreso . Pero creo se pueda entender por esa palabra " ambiente" un sentido un poco mas profundo . Mirando los alrededores de nuestra ciudad vemos las montañas y las sierras y los picos en redondo en todas partes. Y esa vista podría recordarnos de un versículo del salmo 125 que dice :

Está Jerusalén rodeada de montes , y así el Señor circunda a su pueblo desde ahora y por siempre...

Queridísimos amigos , el salmista habla de una verdad muy importante , de una verdad fundamental . Las montañas circundan no solo a la ciudad , las montañas circundan toda la vida , todas nuestras actividades y problemas y esperanzas , las montañas circundan también todas las asuntos y intenciones y expectativas y todo el resultado de ese congreso . Las montañas circundan todo el ser del hombre - como símbolos impresionantes de la presencia , de la eternidad , de la providencia , de la fuerza , de la gracia y del amor de Dios . Las montañas pueden recordarnos que seamos hombres pequeños y débiles y pasajeros , pero recuerdan también que Dios estará siempre con nosotros , firme como la roca , firme como las montañas , y que no estaremos nunca solos , y olvidados , y abandonados .

Y por eso se podría decir :

Está Innsbruck rodeada de montes , y así el Señor circunda a su pueblo , circunda a ese congreso , a esa comunidad espiritual , circunda a nosotros , desde ahora y por siempre...

Carissimi fedeli , carissimi rappresentanti di questo congresso europeo della Pax Romana !

Mi è un grandissimo piacere di potervi salutare in questo congresso in nome della diocesi di Innsbruck e di tutti i fedeli. E spero che la nostra città sarà come una cornice della bellezza questo incontro . Però vorrei spiegare loro questa parola della cornice un poco più profondamente. Quando loro guarderanno Innsbruck e come questa città è situata fra mezzo alle montagne , loro potranno intendere molto meglio e più vivacemente le parole del salmo 125 che dice :

Gerusalemme è circondata da monti . E così il Signore circonda il Suo popolo , adesso e per sempre...

Cari amici , penso che questa verità dovrebbe soprastare ogni congresso, specialmente ogni congresso cristiano , che s'incontra a Innsbruck . Le montagne circondano non soltanto la città, le montagne circondano tutte le nostre attività, tutta la vita , tutt'i problemi e le speranze , le montagne circondano anche tutt'gli affari e attività e fatiche e attese e tutt' il successo di questo congresso della Pax Romana. Le montagne circondano tutt' il essere dell'uomo come simboli suggestivi della presenza , dell'eternità , della provvidenza , della forza , della grazia e dell'amore di dio . Le montagne ci ricordano che noi uomini non siamo di nessuna grandezza. Ma ci dicono anche che non saremo mai lasciati soli e dimenticati ed abbandonati . E per questo possiamo dire :

Innsbruck è circondata da monti , e così il Signore circonda il suo popolo , circonda questo congresso , questa comunità eucaristica , circonda voi adesso e per sempre...

Verherzte Andächtige !

Wenn ich den Vers des Psalms 125 zur Einstimmung für diesen Gottesdienst gewählt habe , dann geschieht diese mit einem Blick auf diesen Ort , den Sie für Ihren Kongreß der Pax Romana gewählt haben , diese unsere Stadt :

So wie die Berge Jerusalem umgeben , so ist der Herr rund um sein Volk von nun und auf ewig ...

Damit ist jenes innerste Geheimnis angerührt und angetastet , das hinter allen unseren Aktivitäten stehen muß , auch hinter aller geistigen Bemühung eines deraartigen Beistehens eines solchen Treffens. Die Berge , die Sie in diesen Tagen umringen , sind in der Bildsprache der Schrift Symbole der der Nähe und der Kraft und Der Gnade Gottes . Und nirgendwann sind wir mit dieser Kraft und Gnade des Herrn mehr verbunden als in dieser Stunde , die uns um den Altar versammelt.

Lassen Sie sich , , die Sie in diesen Tagen um die Verbindung von Glaube, Geist und Schönheit in unserem Kontinent ringen , lassen Sie sich von den Klängen des Kyries der Krönungsmesse hineintragen in die Nähe des gütigen und heiligen Gottes !

Feierlicher Gottesdienst der "Pax Roman" , Europatagung , Dom,
1. September 1985 , 18,30 Hochamt (Krönungsmesse Mozart) Begrüßungs-
ansprache (Keine Predigt)

Verherte Teilnehmer des Europäischen Kongresses der Pax Romana !

In diesen Tagen widmen Sie Ihre Aufmerksamkeit und Ihre Arbeit dem weiten Thema der christlichen Botschaft und der Kultur unseres Kontinents . Im Namen der Diözese Innsbruck ~~und Ihrer Gläubigen~~ möchte ich Sie herzlich begrüßen .

In dieser Stunde des heiligen Opfers sind wir zur Sammlung auf das **E i n e** , **W e s e n t l i c h e** aufgerufen, zur Sammlung auf **d e n** hin , von dem alles seinen Ausgang nimmt und in dem alles sein Ziel findet , der das Alpha und das Omega ist .

Wenn ich an den Beginn dieses Gottesdienstes einige besinnliche Gedanken stellen darf , so bitte ich Sie um Geduld und Nachsicht . Jene um Geduld , die mich nicht verstehen , und jene um Nachsicht , die mich verstehen und meine ~~Behä~~lichen Fehler hören .

2

Chers fideles , chers participants de ce congres de la Pax Romana,

C'est un grand plaisir pour moi de vous saluer au nom de la diocèse d'Innsbruck , et j'espère que notre ville offre un beau cadre pour ce congres. Et moi je voudrais entendre le mot " cadre" dans un sens un peu plus profond . En regardant Innsbruck , située au milieu des montagnes , vous comprendrez peut-être mieux et plus vivement les paroles du psaume 125 qui dit :

Jerusalem , les montagnes l'entourent . Ainsi le Seigneur entoure son peuple , de maintenant et pour toujours...

Chers amis , je pense , que cette vérité devrait être envisagée chaque fois , où des hommes (et spécialement des chrétiens) se rassemblent dans notre ville. Les montagnes entourent non seulement la ville , les montagnes entourent toute la vie , nos activités , les problèmes et les espérances , les montagnes entourent toutes les ombres et toutes les lumières de la vie , les montagnes entourent de même toutes les activités et affaires et espoirs et tout le succès de ce congres -

~~comme~~ ~~symboles~~ entourent tout l'être de l'homme comme symboles ~~de~~ ~~la~~ ~~présence~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~providence~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~force~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~grâce~~ ~~et~~ ~~de~~ ~~l'amour~~ ~~de~~ ~~Dieu~~ .

Les montagnes nous rappellent que nous sommes petits - mais dans le sens du psaume mentionné - elles nous assurent que nous ne sommes jamais seules et oubliés et abandonnés . Et c'est pourquoi on peut dire : Innsbruck , les montagnes l'entourent . Ainsi le Seigneur entoure son peuple , entoure ce congrès , cette communauté de l'Eucharistie , entoure vous , de maintenant et pour toujours ...



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Pax Romana , 1. Sept. 1985 Dom , 18,30 Hochamt

L e s u n g : Buch der Weisheit 9 , 9 ff

Bei Dir , Herr , ist die Weisheit , welche Deine Werke kennt und schon zugegen war , als du die Welt schufst, und weiß , was wohlgefällig ist in Deinen Augen, und was recht ist nach Deinen Geboten . Sende Sie aus von Deinem heiligen Himmel her, und vom Throne Deiner Herrlichkeit schicke sie, damit sie helfend mit mir arbeite , und ich erkenne , was Dir wohlgefällig ist . Denn jene weiß und versteht alles und wird mich bei meinen Handlungen verständig leiten, und mich behüten durch ihren Lichtglanz.

Livre de la Sagesse

Avec toi est la Sagesse , qui connait tes oeuvres et qui etait presente, quand tu faissait le monde. Elle sait ce qui est agréable à tes yeux , a ce quiest vonforme à tes commmandements . Mande-la des cieux augustes , envoie-la de ton trone de gloire pour qu'elle me seconde e qu'elle peine avec moi, et que je sache ce qui te plait , car elle sait tout et comprend tout. Elle me guidera prudemment dans mes enterprises et me protégera par sa gloire.

Sabiduria

Contige está la sabiduria , conocedora de tus obras, que te asistió cuando hacías el mundo , y que sabe lo que es grato a tus ojos , y lo que es recto según tus preceptos . Mandal de tus santos cielos , y de tu trono de gloria enviala, paraque me asista en mis trabajos , y venga yo a saber lo que te es grato. Porque ella conoce y entiende todas las cosas, y me guiará prudentemente en mis obras y me guardará en su esplendor .

Sapienza

Con te v'è la Sapienza che conosce le opere tue. era presente quando creavi il mondo, sapeva che cosa fosse gradito ai tuoi occhi e che cosa fosse retto secondo i tuoi commandi. Mandala dunque dai santi cieli , mandala dal tuo trono glorioso , affinché mi diriga nel mio operare e mi faccia conoscere qual cosa ti è più gradita . Ella che tutto sa e tutto comprende , mi guiderà con saggezza nelle mie azioni e mi custodirà con la sua potenza.

Wisdom



DER BISCHOF VON INNSBRUCK

Pax Romana , 1. Sept. 1985 , Dom , 18,30 Hochamt

Evangelium Mt 5, 13

Ihr seid das Salz der Erde. Wenn aber das Salz schal wird, womit soll man es dann salzen ? Es taugt zu nichts mehr ; man wirft es hinaus , und es wird von den Menschen zertreten.

Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf dem Berge liegt, kann nicht verborgen bleiben. Auch zündet man kein Licht an und stellt es unter den Scheffel , sondern auf den Leuchter. Dann leuchtet es allen im Hause . So leuchte euer Licht vor den Menschen, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how shall its saltness be restored ? It is no longer good for anything except to be thrown out an trodden under foot by men .

You are the light of the world. A city sat on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand , and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your father who is in heaven .

Vous etes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur , avec quoi va-t-on le saler ? Il n'est plus bon a rien qu'etre jeté dehors et foule aux pieds par le gens.

Vous etes la lumiere du monde. Une ville ne se peut cacher , qui est sise au sommet d'un mont. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais bien sur la lampadaire , où elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi votre lumiere doit-elle briller aux yeux des hommes pour que , voyant vos bonnes oeuvres ils en rendent gloire a votre Père qui est dans les cieux.

Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se desvirtua , ¿con que se la salará ? Para nada aprovecha ya, sino para tirarla y que la pisen los hombres.

Vosotros sois la luz del mundo. No puede ocultarse ciudad asentada sobre un monte , ni se enciende una lámpara y se la pone bajo el celemin, sino sobre el candelero , para que alumbre a cuantos hay en la casa. Así ha de lucir vuestra luz ante los hombres, para que , viendo vuestras buenas obras , glorifiquen a vuestro Padre , que está en los cielos.

Voi siete il sale della terra. Ma se il sale perde il sapore, con che cosa glielo si restituira ? Non serve ad altro ad essere gettato via e calpestato dagli uomini.

Voi siete la luce del mondo . Non puo`rimaner nascosta una città situata sopra una montagna, né si accende una lucerna e la si pone sotto il moggio, ma sul porta-lucerne e fa luce a tutti quelle che sono in casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini , affinché veggano le vostre opere buone e glorifichino il Padre vostro che è nei cieli.